

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

Материалы международной
научно-теоретической конференции

«АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ
ФИЛОЛОГИИ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ И
ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ»,

посвященной 80-летию академика

Багизбаевой Май Михайловны

(Четвертые Багизбаевские чтения)

Алматы

«Казак, университет!»

2012

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Абишева У.К.</i> Дело всей жизни (к 80-летию М.М. Багизбаевон).....	3
ПРОБЛЕМЫ ПОЭТИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА	
<i>Абишева У.К.</i> Феномен национального в литературе как теоретическая проблема.....	7
<i>Ананьева С.В.</i> Имагологический дискурс в творчестве Виктории Кинг.....	10
<i>Базылова Б.К.</i> Функция портрета в создании художественного образа.....	15
<i>Beyhan Asma.</i> Anton Çehov ve çocuk'abakışı.....	19
<i>Beyhan Asma.</i> İki şehirli yazar: Petersburg ve Fyodor Dostoyevsky - Istanbulveorhanpamuk.....	22
<i>Beyhan Asma.</i> Türk ve ras edebiyatında "Dağ".....	24
<i>Бабаева Д.</i> Поэтические особенности поэзии Гаджи Алиш Аги.....	27
<i>Беликова Л.Г.</i> Русь в русских народных сказках.....	29
<i>Джаламова Ж.Б.</i> Аксиологические уровни интерпретации произведений М.М. Пришвина.....	32
<i>Джолдасбекова Б. У.</i> Национальный казахский колорит в творчестве русских писателей.....	35
<i>Жаксылыков А.</i> Возвращаясь к Алдару-Косе.....	38
<i>Какильбаева Э.Т.</i> Лирика абая в контексте традиций русской литературы XIX века.....	42
<i>Какишева Н.Т.</i> Особенности художественной структуры дилогии Д. Снегина «В городе Верном»... ..	45
<i>Какишева Н. Т.</i> Художественное своеобразие рассказа Д. Снегина «На исповеди».....	47
<i>Когай Э.Р.</i> О взаимодействии изобразительно-выразительных средств языка в художественном тексте.....	51
<i>Ломова Е.А.</i> Русско-англо-американские литературные связи в период 1890-х - 1910-х годов.....	55
<i>Нусипов А.</i> Ел аузындагы Шынгыс Хан.....	59
<i>Нурғали К.Р.</i> Критика и литературоведение на современном этапе.....	62
<i>Салханова Ж.Х.</i> Модификация жанра «айтыс» в поэме «Кактус» Олжаса Сулейменова.....	66
<i>Сарсекеева Н.К.</i> Парадигма «Человек у зеркала» в современной литературе Казахстана (методологические аспекты изучения).....	69
<i>Шишков М. С.</i> Синкретичная поэзия Ильи Кабакова: размышления о «Пустоте», организующей текст.....	73
<i>Уюкбаева М.И.</i> Глубокая герменевтика.....	78
ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА И ПЕРЕВОДА	
<i>Абаева Ж. С.</i> Репрезентация языкового сознания общества в текстах масс-медиа.....	81
<i>Абжасимова Б.Б.</i> Детерминологизация в современном газетном тексте.....	85
<i>Алтынбекова О.Б.</i> Языковая политика в Казахстане: владение языками основными по численности этносами.....	88
<i>Амирова Ж.Р.</i> Социолингвистические факторы субстантивации.....	92
<i>Ахметжанова А.И.</i> Лексические аспекты дипломатических отношений в центрально-азиатском регионе.....	95
<i>Баянбаева Ж.А.</i> Некоторые проблемы адекватности перевода.....	98
<i>Бердэлаева М.Б.</i> В.В. Радловтың «Туркі тішдер сездігі жасау тәжірибесі» сездіндегі архаизмдер мен тарихизмдер.....	102
<i>Бисенкулов А.А.</i> Художественный перевод в ракурсе казахско-арабских литературных связей.....	105
<i>Гайнуллина Н.И.</i> К вопросу о типологии эпитета с позиций диахронии в синхронии языка.....	108
<i>Джорджевич В., Адамович М.</i> Фразеологизмы с соматизмом, означающие устойчивые отрицательные качества человека в русском и сербском языках.....	111
<i>Дятко Д.В.</i> Об основных тенденциях в развитии белорусской и украинской математической терминологии и терминографии.....	114
<i>Zhapparova A.</i> Bilingualism and diglossia.....	117
<i>Zhapparova A.</i> Bilingualism and its main types.....	120
<i>Зуева Н.Ю.</i> Культура русской речи и смежные филологические и гуманитарные науки.....	123
<i>Казыбек Г.К.</i> Национально-культурная специфика оригинала и ее воссоздание в процессе перевода (на материале перевода с казахского языка на русский язык).....	126

Кара
 ора>
 фран
 Кари
 язык
 Кары
 Кенм
 Когаз
 К,ор
 Ли В.
 Мака
 русск
 Мат:
 Е.А. 1
 Муха
 Нуги
 Омар
 Саб
 Савр
 Сал
 кырг
 Таст
 Терен
 автор
 Тома
 Тур
 Тусу
 Хайр>
 Шам
 Шет
 Шов
 Юри
 Юрье
 «чело
 Л
 Ахмед
 Эзиз
 мұрат
 Ибра
 Иман
 LniMi...
 Мэдэ
 Мейра
 казах
 Ораз
 Осп
 Отем
 (EpiM6
 Татт
 * Тлеуба
 Толма

Айтж

	<i>Карстышева Л.М., Кириченко С.В., Кириченко О.К., Писарская Т.Р.</i> Культурная коннотация как отражение коллективного самопознания (в славянских языках на фоне норвежского, английского, французского и испанского языков).....	128
	<i>Каримов Б.Р.</i> Путь превращения языка Лбая в мировой язык посредством развития усредненных языков.....	130
	<i>Карымсакова Р.Д.</i> Смысловая направленность спорного текста: лингво-экспертная практика.....	133
	<i>Кенжеева К.Т.</i> О публичной речи.....	136
	<i>Когай Э.Р.</i> К пониманию концепта ЛЮБОВЬ (на материале творческого наследия Марка Шагала)..	139
	<i>Цортпабаева К., Г. Мацгыстау</i> фразеологиялык ономастикасы: адай этноним!.....	143
	<i>Ли В.С.</i> О прикладных задачах лингвостилистического анализа газетно-публицистического текста...	146
~Я	<i>Макарова М.В.</i> Национально-культурная специфика восприятия пространства носителями русского, немецкого и казахского языков.....	150
	<i>Матжанова К.А.</i> Глагольная полипрефиксация в художественном тексте (на материале трилогии Е.А. Кулькина «Прощеный век»).....	153
	<i>Мухамадиев Х.С.</i> Концепт СЕРДЦЕ как духовный центр человека.....	155
	<i>Нугаманова И.Р.</i> Отражение категории отрицания в башкирских пословицах.....	158
	<i>Омарова Б.А.</i> Жлктеу еамджершен болган бастауыштар.....	160
XI	<i>Сабитова З.К.</i> «Парад наук» под девизом «язык и культура».....	164
	<i>Савре Раджив Садашивра.</i> Перевод - это искусство.....	168
-"	<i>Салахиева В.С.</i> Особенности концептосферы лингвокультурного типажа «русскоязычный кыргызстанец» (на материале ассоциативного лингвистического эксперимента).....	173
	<i>Тастемирова Г.А.</i> Аударма - ти мэдениетиш жаркын керпшлнш айгагы.....	177
	<i>Терентьева Е.В.</i> Модальная доминанта художественного текста как средство выражения авторского замысла (на материале романа Е.А. Кулькина «Прощеный век»).....	180
	<i>Романова Н.М.</i> Поэтическая концептосфера Бахыта Каирбекова.....	182
	<i>Турсынова Г.Т.</i> Казак тинде сейлемдерди тарихи даму жолдары.....	187
	<i>Тусупова А.К.</i> «Как дай вам бог любимой быть другим!».....	190
	<i>Хайрушева Е.Е.</i> Анализ концептосферы поэтического текста.....	195
	<i>Шамне Н.Л.</i> Принципы построения алгоритма эколлингвистического мониторинга.....	199
i	<i>Шетиева А.Т.</i> Методика концептуального анализа.....	201
•	<i>Шовгенин А.Н.</i> Влияние структуры социоллингвистического пространства словаря диаспоры.....	205
	<i>Юрицына И.Ю.</i> Екатерина Дашкова: вербальный автопортрет.....	208
	<i>Юрьев А.Н.</i> Функционирование разговорных и просторечных глаголов семантического класса «человек» в рассказе ф. М. Достоевского «Честный вор».....	212

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС КАЗАХСТАНА: ТРАДИЦИИ, ПРОБЛЕМЫ, ИНТЕРПРЕТАЦИИ

	<i>Ахмедьяров К.К., Ачдабергенкызы Л.</i> Диалог культур в лирике Вячеслава Шаповалова.....	217
	<i>Эзизова А.</i> Кабдеш Ж^мадишов шыгармаларындагы Ұлттық таным мен жалпы адамгершілік м^раттар.....	221
	<i>Ибраева Д.С.</i> Қазіргі казак лирикасындагы қрамдық-саяси ОМір шындығы.....	225
I	<i>Иманмырзаева Э.Л.</i> Ш?кзрlмнш философиялык-этикалык шыгармаларындагы жантану және ар шмl.....	230
3	<i>Мэдiбаева КК-, Бекцургаева Г.З.</i> Шзк?рlмнш сан-салалы шыгармашылығы туралы бірер ой.....	234
	<i>Мепрамгши^а Pjd.</i> Пеязхж как эмоциональный лейтмотив в произведениях современных казахских пи^зтетей.....	241
	<i>Оразбекова З.Е.</i> Тйшшимим I 17 М^сабек Байзак^лы шыгармашылығындагы замана шындығы.....	244
	<i>Оспанова А.А.</i> Гущу д р и ш ю т т а Сдоит Муканов зерттеулерше.....	249
	<i>Отемкова Г. Ж.</i> Анас Нpііаатpі іі—рfііі аталымдардын еннотимдж тэалдер аркылы жасалуы (Ерlмбетпен Н+г^~^ае ттгжтжж*. а д и.....	256
I	<i>Таттимбетова К.С.</i> Тастемирова К.С. Т«яе» Кеблйсов шыгармашылығы бойынша).....	258
	<i>Тлеубай Г.К.</i> Числовые щкжяшв i i w g a i p » -.....	261
	<i>Толмачев Б.Я.</i> Ф_~>эсжв • —i ч in шия • осятраоьно-азиатскон прозы.....	265

пользуются преимущественно русским письменно-деловым стилем, монахи - славяно-русск, зависимости от профессионально-речевых навыков переводчики сочинений, относящихся к во- искусству, анатомии, географии, истории или другой области науки, техники или даже к ри жанрам художественной литературы, перекладывают их то на славяно-р\|~ церковнославянский язык, то на русский письменно-деловой стиль» [3].

С момента возникновения первых письменных памятников имени и личности переписчн переводчиков всегда оставались вне истории. К примеру, мы знаем совсем немнс Несторе-летописце, о Несторе-агиографе и других летописцах: вопросы относительно их подлип существования и авторства древних текстов по сей день остаются дискуссионными. В память: деловой письменности, наоборот, есть возможность узнать имя, национальность, должность и щ переводчиков и переписчиков.

Литература

1. Николсон Гарольд. Искусство дипломатии: Лекции по истории дипломатического метода / Под рез Абишева. - Астана: Казахстанский Институт «Свободное Общество», 2005. - 201 с.
2. Хафизова К.Ш. Китайская дипломатия в Центральной Азии X века. - Алматы: Гылым, 1995. - 288 с.
3. Рогожин Н.М. Посольский приказ: Колыбель российской дипломатии. - МЛ: Международные отношения. 1 432 с.
4. Медведев И.П. Очерки Византийской дипломатии. - Ленинград: Наука, 1988.
5. Добродомов И.Г. Вопросы хронологии тюркских заимствований в славянских языках// советская тюркол 1976. - №6. - С. 24-37.
6. Сергеев Ф.П. Русская дипломатическая терминология XI- XVII вв. - Кишинев: Изд.Картя Молдовеняскэ. В 219 с.

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА

Баянбаева Ж.А.

старший преподаватель

Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Казахстан, Алматы

Исследователи проблем перевода отмечают, что перевод художественных текстов - са» сложный. Перед переводчиком ставятся непростые задачи. Так как в художественных произведена во всем спектре представлены выразительные средства языка: сравнения, аллегории, метафо(оксюмороны и т.д. И именно речь художественной литературы отличается особенной образность.*: адекватный перевод образов одного языка на другой - дело далеко не простое.

В каждом языке существуют присущие лишь ему слова-реалии, переносить которые из одви языка в другой, представляет большую трудность для переводчика, то есть он постоянно зад^п вопросом, как ему быть с такими словами, переносить ли в текст такими, какие они е^ть подлиннике, или давать им подходящие эквиваленты из языка самого переводчика, или же давать з слова с их подробным объяснением в тексте. Для передачи специфической лексики языка орип'-jj на переводимый язык применяют способ транслитерации. Он заключается в непосредствен-и использовании данного слова, являющегося обозначением какой-то реалии. "Реалия (средневекс^Я латынь, или латынь средневековая - realia "вещественный") - предмет, вещь, т.е. реалии - предмг-» вещи, явления, понятия, специфичные для данного (в нашем случае для казахского) народа *и страны" [1; 546]. Под реалиями понимаются обозначенные предметы и понятия, характерные :.и определенной культуры, материального быта, страны или народа: предметы или понятия, носяии отпечаток национального или исторического колорита. Как правило, обычно в других язык«за отсутствует адекватное название такого предмета или понятия. Специфические реалии при перерь:J произведения на другой язык обычно передаются в различных вариантах. Реалиями могут ед отдельные слова, словосочетания или сокращения. Реалия, если она и проникает в язык, то ТО.-JJ через художественную литературу или же, как вещественное воплощение понятия этой реалии.

Облегчит передачу реалии нахождение в языке, на который совершается перевод, ел:* близкого по функции к переводимому. В таких случаях осуществляется приблизительный перегс уточняющий условия контекста или же граничащий с переводом реалии путем описания.

При анализе русских переводов казахской художественной прозы выделяется особаи разновидность вкраплений - кальки с казахского языка. Кальки в целом занимают промежуточ-